

Appendix A of the Hawaii State Judiciary Court Interpreter Certification Program Court Rules, below, lists the requirements necessary for court interpreters to achieve a Tier Designation on the certification program Registry.

## Appendix A - Tiers of Court Interpreter Designation

Tier	Spoken or ASL	Hourly Fee	Designation	Requirement
<b>ALL TIERS OF COURT INTERPRETER DESIGNATIONS MUST FULFILL THE MINIMUM REQUIREMENTS SET FORTH UNDER TIER 1</b>				
<b>6</b>	Spoken	\$55	Certified Master	Full Consortium Oral Exam: 80% for Simultaneous; 80% for Consecutive; 80% overall for Sight Translation, with at least 75% for each subpart; or Federal Court Interpreter Certification Exam (FCICE)
	ASL	\$55	Certified Master	RID SC:L
<b>5</b>	Spoken	N/A	N/A	N/A
	ASL	\$50	Certified Advanced	Tier 4 requirements and fulfillment of "Certified Advanced" requirements (currently being determined)
<b>4</b>	Spoken	\$45	Certified	Full Consortium Oral Exam: 70% for Simultaneous; 70% for Consecutive; 70% overall for Sight Translation, with at least 65% for each subpart
	ASL	\$45	Certified	NAD V; or HQAS V; or RID CI and CT; or RID CDI; or RID CSC; or RID RSC
<b>3</b>	Spoken	\$40	Approved	Full Consortium Oral Exam: 60% for Simultaneous; 60% for Consecutive; 60% overall for Sight Translation, with at least 55% for each subpart; or Abbreviated Consortium Oral Exam: 70% for Simultaneous; 70% for Oral English Proficiency component
	ASL	\$40	Approved	NAD IV; or HQAS IV; or RID CI or CT
<b>2</b>	Spoken	\$35	Conditionally Approved	Abbreviated Consortium Oral Exam: 60% for Simultaneous; 60% for Oral English Proficiency component; or Alternative Credential Recognition for passage of an exam approved by the Judiciary in a language for which the Consortium oral exam does not exist
	ASL	N/A	N/A	N/A
<b>1</b>	Spoken	\$25	Registered	2-Day Basic Orientation Workshop; 70% for Consortium Written Exam; 80% for Hawaii Basic Ethics Test; and Passage of Criminal Background Check
	ASL	\$25	Registered	2-Day Basic Orientation Workshop; 70% for Consortium Written Exam; 80% for Hawaii Basic Ethics Test; and Passage of Criminal Background Check

## HAWAII STATE JUDICIARY COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM

The highest tier achievable for each language may vary. The following table lists the current languages on the Registry and the performance exam available to achieve the highest tier in each language.

LANGUAGE	HIGHEST TIER POSSIBLE	ACHIEVED VIA
American Sign	6	RID SC:L
Arabic	6	Consortium Full Exam
Bulgarian	2	LionBridge Exam
Burmese	2	LionBridge Exam
Cantonese	6	Consortium Full Exam
Cebuano	2	LionBridge Exam
Chuukese	3	Consortium Abbreviated Exam
French	6	Consortium Full Exam
German	2	LionBridge Exam
Hindi	2	LionBridge Exam
Hungarian	2	LionBridge Exam
Ilokano	6	Consortium Full Exam
Indonesian	2	LionBridge Exam
Japanese	2	LionBridge Exam
Khmer (Cambodian)	2	LionBridge Exam
Korean	6	Consortium Full Exam
Kosraean	1	Written Exam & Ethics Exam
Laotian	6	Consortium Full Exam
Mandarin	6	Consortium Full Exam
Marshallese	3	Consortium Abbreviated Exam
Pohnpeian	1	Written Exam & Ethics Exam
Portuguese	6	Consortium Full Exam
Russian	6	Consortium Full Exam
Samoan	2	LionBridge Exam
Spanish	6	Consortium Full Exam
Tagalog	2	LionBridge Exam
Thai	2	LionBridge Exam
Tongan	2	LionBridge Exam
Vietnamese	6	Consortium Full Exam

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
**External Distribution**  
**January 16, 2011**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER*</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
AMERICAN SIGN	Oahu	6	LANI, TAMAR H.	216-6898(C), tamarness@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	SAPKO, REGINA C.	429-3553(C), reginaclare@hotmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	SAKAL, PATRICIA L.	223-5841(B), mumpkin2@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	NAKAMOTO, LYNN M.	551-3778(C), lynnsigns@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	LAMBRECHT, LINDA Y.	393-9861(C) Text Only, 734-9154 (B), aslteam@gmail.com or lambrech@hawaii.edu
AMERICAN SIGN	Oahu	4	KROE-UNABIA, SUSAN L.	295-0647(B), susankroe@aol.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	JACKSON, DEBBRA L.	239-6163(H), alii.interpreting.svc@gmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	FRIED, JAN L.	734-5889(H), 734-9154(B), 734-9799(F) janfried@gmail.com or jfried@hawaii.edu
AMERICAN SIGN	Oahu	4	COOPER, KENNEDY L.	497-9925(C), kennedyclm@mac.com
AMERICAN SIGN	Oahu	4	BOWNS, BEVERLY K.	389-8997(C), bevsignasl@yahoo.com
AMERICAN SIGN	Hawaii	4	TRUJILLO, TARA M. W.	557-1616(C), 934-0827(H), tarawolf@hotmail.com
AMERICAN SIGN	Hawaii	4	SAPKO, REGINA C.	429-3553(C), reginaclare@hotmail.com
AMERICAN SIGN	Hawaii	4	KERN, KU MEI B.	896-9059 (C)(B), kooshmabob@yahoo.com
AMERICAN SIGN	Hawaii	4	DRAVIS-TUCKER, MALINA S.	936-0046 (C)(B), malinadt@mail.com
AMERICAN SIGN	Kauai	4	LITTLETON, LARRY M.	240-1717(H), 241-1386(B), LittletonL@tmail.com
AMERICAN SIGN	Oahu	3	GALAPIN, NORMAN R., JR.	(714)309-2528(B)(H)(C), (951)808-8605(F), normang2005@yahoo.com
ARABIC	Oahu	1	SMITH, WILLIAM H.	258-7971(C), 237-8301(H)(F), smithwm@hawaii.rr.com
ARABIC	Oahu	1	MOUSTAFA, NEVINE FARID	377-3093(H), 393-3683(C), vanvoun293@aol.com
BENGALI	Oahu	1	SMITH, WILLIAM H.	258-7971(C), 237-8301(H)(F), smithwm@hawaii.rr.com
BENGALI	Oahu	1	ROUF, MOHAMMAD A.	479-0298(C), 949-1163(H), 833-5787(B), 833-5987(F), mohammad@globeteckgroup.com
BURMESE	Oahu	1	TEOHLU, ISABELLE A. K.	945-2926(H)(F)

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
**External Distribution**  
**January 16, 2011**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER*</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
CANTONESE	Oahu	1	YIP, WENDY	383-8938(C)
CANTONESE	Oahu	1	YE, JING	yejing@hawaii.edu
CANTONESE	Oahu	1	WONG, WILLY	677-2510(B), 626-0237(H), 677-2592(F), wongw@kahi.org
CANTONESE	Oahu	1	TEOHLLOU, ISABELLE A. K.	945-2926(H)(F)
CANTONESE	Oahu	1	SHIMABUKURO, LYNNETTE LEE LING	230-0826(C), 732-6205(H)(F), lynnstreaures@gmail.com
CANTONESE	Oahu	1	NG, MEI LING	781-1878(C), 672-0510(F), meiling1680@yahoo.com
CANTONESE	Oahu	1	MA, GAIL Y. F.	561-3905(C), gma@pixi.com
CANTONESE	Oahu	1	LEE, LAISIN H.	342-8660(C), lslee@hawaii.rr.com
CANTONESE	Oahu	1	KONG, YUET MUI	yuetmui_kong@hotmail.com
CANTONESE	Oahu	1	CHOI, JOHNSON	524-5738(B), 524-8063(F), jwkc8168@yahoo.com
CANTONESE	Oahu	1	CHOI, CANDY	429-2028(C), candychoi68@gmail.com
CANTONESE	Oahu	1	CHAN, SHIRLEY W. Y.	295-8803(C)(B), shirchan88@hotmail.com
CANTONESE	Oahu	1	AU, NANETTE Y. B.	226-1328(C), 523-6468(B), 533-2108(H), 523-7618(F), nanette000@gmail.com
CEBUANO	Oahu	1	WASHBURN-REPOLLO, EVA ROSE B.	735-4874(B), 728-3089(C), erepollo@yahoo.com
CEBUANO	Maui	1	LUBATON, EUFEMIA P.	205-8108(C), 874-7554(H), emie_wolf2009@yahoo.com
CHUUKESSE	Oahu	1	SILANDER, KACHUSY M.	450-5429(C), silander52@yahoo.com
CHUUKESSE	Oahu	1	SHEA, GERALD F., JR.	497-4332(C), 676-1965(H), sheag002@hawaii.rr.com or geraldshea@uscompact.org
CHUUKESSE	Oahu	1	SANDY, ELIAS H.	690-5225(C), 523-9071(H)
CHUUKESSE	Oahu	1	ROBERT, CHARLENE	733-3725(B)
CHUUKESSE	Oahu	1	ESAH, SOPHIE	853-7397(C), sophie_esah@yahoo.com
CHUUKESSE	Oahu	1	ALBERT, JOSEPHINE M.	368-1054(C), 356-1599(F), langcsolutions@gmail.com

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
**External Distribution**  
**January 16, 2011**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER*</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
CHUUKESE	Hawaii	1	MURITOK, LESTHER F.	854-8165(C), lmletok@yahoo.com
CHUUKESE	Hawaii	1	AKAPITO, JULIO M.	430-6503(C), 935-2002(H), jmakapito45@hotmail.com
FARSI	Oahu	2	NIKOU, MOANA R.	226-3729(C), mrnikou@hotmail.com
FRENCH	Oahu	1	MOUSTAFA, NEVINE FARID	377-3093(H), 393-3683(C), vanvoun293@aol.com
FRENCH	Oahu	1	MILLER, STANLEY FRANCOIS	923-9079(H)(B), 922-8309(F), francois@lava.net
FRENCH	Oahu	1	LABRADOR, CELINE F.	282-9575(C), celinel@hawaii.edu
FRENCH	Oahu	1	KRIEGER, KATHLEEN F.	734-2275(B)(H), kkrieger47@gmail.com
FRENCH	Oahu	1	HOROWITZ, TANIA M.	388-6103(C)(B), taniaho1@fastmail.fm
FRENCH	Oahu	1	HEROLD, FABIENNE P.	262-0897(H)(F), 349-4129(C), fab@hawaii.rr.com
FRENCH	Maui	1	NEWLIGHT, NADINE	573-7730(H)
FRENCH	Hawaii	1	BERNSTEIN, ALEXANDRA N.	883-3666(H)
FRENCH	Kauai	1	TORRES, LYNNE	332-9767(H), lynnetorres@yahoo.fr
ILOKANO	Oahu	4	CALAYCAY, EDMUND S., JR.	497-0091(C)(B), bcalaycay@gmail.com
ILOKANO	Oahu	3	MANZANO, MARIA CORAZON B.	282-3081(C)
ILOKANO	Oahu	1	TAGAYUNA, AL A.	286-2767(C), 637-9038(H)(F), altagayuna@yahoo.com
ILOKANO	Oahu	1	RAMOS, ALEJANDRO A.	291-0264(C), jfrseller@gmail.com
ILOKANO	Oahu	1	MARTINEZ, ROLANDO M.	680-0230(H), 382-0258 (C)
ILOKANO	Oahu	1	LAZARTE, LILIA EDNA B.	306-1218(C), 678-1088(H)
ILOKANO	Oahu	1	GONZALES, REMEDIOS	428-5061(C)
ILOKANO	Oahu	1	FRONDA, CESAR B.	234-3671(C), cbfnam123@yahoo.com
ILOKANO	Oahu	1	FLORES, ABRAHAM R., JR.	352-3030(C), 845-8496(H)

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
**External Distribution**  
**January 16, 2011**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER*</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
ILOKANO	Oahu	1	ELVENIA, HERMINIA	486-5295(H), 295-5990(C)
ILOKANO	Oahu	1	DALERE, VICTOR T.	386-2401(C), 677-3662(B), 621-8969(H), vdalere@hotmail.com
ILOKANO	Oahu	1	CORTEZ, ALEXANDER B.	224-9290(C), alexbcortez@yahoo.com
ILOKANO	Oahu	1	CLEMSON, MYRNA N.	626-0556(H), myrnbo@yahoo.com
ILOKANO	Oahu	1	BARTOLOME, HONOFRE E.	622-2746(C), honofrebartolome@yahoo.com
ILOKANO	Oahu	1	ALIMBUYUGUEN, RAFAEL O.	484-9872(H), 382-0574(C)
ILOKANO	Maui	1	PEROS, GREGORY T.	276-8771(C)
ILOKANO	Maui	1	LOPEZ-RAHMAN, LILIA B.	871-4950(H)(B), lilia3843@msn.com
ILOKANO	Hawaii	1	ANTONIO, FERRO E.	895-2017(C), 966-8573(H)(F)
ILOKANO	Kauai	1	JIMENEZ, PACITA A.	245-4265(H)
ILOKANO	Kauai	1	GARDUQUE, FELIPA-FELINA C.	822-2062(H)(F), 639-6590(C), 822-2464(B)
ILOKANO	Kauai	1	GARDUQUE, CHITO P.	822-2062(H)(F), 639-0718(C)(B), tochig@hotmail.com
ILONGO	Oahu	1	WASHBURN-REPOLLO, EVA ROSE B.	735-4874(B), 728-3089(C), erepollo@yahoo.com
ILONGO	Maui	1	LUBATON, EUFEMIA P.	205-8108(C), 874-7554(H), emie_wolf2009@yahoo.com
ITALIAN	Hawaii	1	SOLER, DIANA A.	895-6010(C), artemis57@gmail.com
JAPANESE	Oahu	2	TAKAHASHI, HIDEYUKI	779-9620(C), hideyuki.takahashi@gaap-hawaii.com
JAPANESE	Oahu	2	SILVER, STEVEN C.	531-1073(B), 545-4909(F), steve@silverbridges.com
JAPANESE	Oahu	2	PEAKE, DONNA M.	284-6080(C), 671-6195(H)(F), dmpeake@gmail.com
JAPANESE	Oahu	2	KATO, MASAHIDE T.	transcultural@hawaii.rr.com
JAPANESE	Oahu	2	HARA, AYANO	277-9736(C)(B), ayanohara@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	YAMAGUCHI, MASAHISA K.	941-4260(H)

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
**External Distribution**  
**January 16, 2011**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER*</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
JAPANESE	Oahu	1	TISTHAMMER, KAHO H.	554-8555(C), arielmika@yahoo.co.jp
JAPANESE	Oahu	1	TAKADA, MIHO	228-9288(C), mialilulu@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	STEELE, THOMAS A	955-4800(B)(F), globalmobile.tom@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	SUK, LISA	951-3360(H)(F), lisasuk@hotmail.com
JAPANESE	Oahu	1	SAWADA, KAZUO	927-3693(C), 926-4834(H)(B), 922-9405(F), sawadafam@aol.com
JAPANESE	Oahu	1	PINDER, YUKIKO T.	428-3984(C), 988-6304(H), yukikopinder@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	PERNG, AN-CHIH	383-0262(C), angieperng@gmail.com
JAPANESE	Oahu	1	NAKAMURA, YUMIKO K.	377-7040(B)(F), yumiko@nakamuracommunications.com
JAPANESE	Oahu	1	MURPHY, YOSHI	256-6006(C)
JAPANESE	Oahu	1	MATSUBA, MICHIKO	721-0207(C), 599-5767(H), mmat695495@aol.com
JAPANESE	Oahu	1	MASUDA, JAN	349-7752(C)(B), janmasu@hawaii.rr.com
JAPANESE	Oahu	1	LEE, ELENA	371-7622(C), 941-1650(B)(F)
JAPANESE	Oahu	1	KATOKU, KEIKO	429-9269(C), kkatoku@hotmail.com
JAPANESE	Oahu	1	JACKSON, YUKA N.	780-5354(C), yukajack2003@yahoo.com
JAPANESE	Oahu	1	ISHIHARA, KATY	220-2254(C)(B), info@writeworldtranslation.com
JAPANESE	Oahu	1	HOROWITZ, TANIA M.	388-6103(C)(B), taniaho1@fastmail.fm
JAPANESE	Oahu	1	GERNER, YOKO	396-2186(H), hygerner@bigplanet.com, (678) 787-2895(C)
JAPANESE	Oahu	1	CHINEN, DENISE A.	deniseaiko@hotmail.com, 561-8775(C)
JAPANESE	Oahu	1	BROWN, YUKI	291-6436(C), yukichanb@hawaii.rr.com
JAPANESE	Oahu	1	ANDO, MAMIKO	384-6380(C)
JAPANESE	Hawaii	1	NAKAMURA, YUMI	961-8361(B), 895-6364(C)

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
**External Distribution**  
**January 16, 2011**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER*</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
JAPANESE	Hawaii	1	CASTILE, HEATHER R.	987-9177(C), 885-7010(H), heathercastile@yahoo.com
JAPANESE	Kauai	1	SHINTANI, MAI	651-1146(C), maishintani@gmail.com
KINARAY-A	Maui	1	LUBATON, EUFEMIA P.	205-8108(C), 874-7554(H), emie_wolf2009@yahoo.com
KOREAN	Oahu	1	WEHRMAN, SUSAN	371-9030(C), 263-1200(H)(B), 261-3093(F), commspan@hawaii.rr.com
KOREAN	Oahu	1	USLAN, KELEN E.	384-2610(C), 485-1633(H), dedicatedkelen@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	PARK, EILEEN Y.	554-3512(C), 595-0036(H), 832-3370(B), emypark3043@hotmail.com
KOREAN	Oahu	1	PAK, TY	753-7751(C), tpak@hawaii.rr.com
KOREAN	Oahu	1	LUCKY, CHUNG W.	596-2379(B)(H)(F), 333-8381(C), chung.lucky@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	LEE, YUN I.	858-6549(P), 591-5425(H)
KOREAN	Oahu	1	KIM-RAHMAN, YOUNGJA	218-1889(C), kimjan33@hotmail.com
KOREAN	Oahu	1	KIM, DANIEL B.	259-1766(C), dannybkim@yahoo.com
KOREAN	Oahu	1	KIM, BYONG H.	675-8944(C), byongho_kim@yahoo.com
KOREAN	Oahu	1	JOHNSON, SE KYONG C.	772-8108(C), sekyong808@gmail.com
KOREAN	Oahu	1	JEFFERIES, MARGARET C.	256-1001(C), 236-2089(H), margaretj@hawaii.rr.com
KOREAN	Oahu	1	CHO, ESTHER S.	780-4347(C), 941-5415(H)(F), esthercho@hawaii.rr.com
KOREAN	Oahu	1	CAPLETT, JOANN J.	282-1115(C), 840-1344(H), sadako702@yahoo.com
LAOTIAN	Oahu	4	TANHCHALEUN, CHOU L.	486-7882(H), aieamom@hotmail.com
LAOTIAN	Oahu	1	HU, VINCENT C. S.	265-6879(B)(C), 396-6387(F), vincenthuu@aol.com
MANDARIN	Oahu	4	LIU, XIN	(808) 222-4230(C), jy_603@yahoo.com
MANDARIN	Oahu	3	ZENG, SUZANNE M.	383-8594(C), 956-4421(B), 956-2078(F), suezeng@gmail.com
MANDARIN	Oahu	3	PERNG, AN-CHIH	383-0262(C), angieperng@gmail.com

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
**External Distribution**  
**January 16, 2011**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER*</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
MANDARIN	Oahu	1	YE, JING	yejing@hawaii.edu
MANDARIN	Oahu	1	TSWEI, KATHY	735-0045(H)(B), 780-5583(C), 735-0030(F), kathy.tswei@hawaiiintel.net
MANDARIN	Oahu	1	TINAKORN, DANA	(310) 940-0789(C), dtinakorn@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	TEOHLLOU, ISABELLE A. K.	945-2926(H)(F)
MANDARIN	Oahu	1	SHIMABUKURO, LYNNETTE LEE LING	230-0826(C), 732-6205(H)(F), lynnstresures@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	RICHARDSON, MELISSA J.	351-5210(H)(C), caoxueqin99@yahoo.com
MANDARIN	Oahu	1	NG, MEI LING	781-1878(C), 672-0510(F), ngm003@hawaii.rr.com
MANDARIN	Oahu	1	MA, GAIL Y. F.	561-3905(C), gma@pixi.com
MANDARIN	Oahu	1	LEE, LAISIN H.	342-8660(C), lslee@hawaii.rr.com
MANDARIN	Oahu	1	LEE, ELENA	371-7622(C), 941-1650(B)(F)
MANDARIN	Oahu	1	KONG, YUET MUI	yuetsm_kong@hotmail.com
MANDARIN	Oahu	1	HANAUER, LIUDMILA	pokatilovalala123@yahoo.com
MANDARIN	Oahu	1	CHOU, CHEN-LING	366-2120(C), 808translate@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	CHOI, JOHNSON	524-5738(B), 524-8063(F), jwkc8168@yahoo.com
MANDARIN	Oahu	1	CHOI, CANDY	429-2028(C), candychoi68@gmail.com
MANDARIN	Oahu	1	CHANG, MEI-HUI	221-2614(C)(B), meichang@yahoo.com
MANDARIN	Kauai	1	LU, WINNIE	639-7777(C)(B)(H), winnie@winnielu.com
MARSHALLESE	Oahu	1	ALIK, CARMINA A.	429-2265(C)(B)
MARSHALLESE	Oahu	1	ALIK, CARMEN	497-4196(C), 489-9688(H), cn_alik@yahoo.com
MARSHALLESE	Hawaii	1	ENNE, BEN	443-7851(C), 964-8636(H)

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
**External Distribution**  
**January 16, 2011**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER*</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
MARSHALLESE	Hawaii	1	DOWNING, GEORGE A.	keola@hilobay.com, 965-9008(H)(B)
MORTLOCKESE	Hawaii	1	AKAPITO, JULIO M.	557-7527(C), 935-2002(H), jmakapito45@hotmail.com
PIDGIN SIGNED ENGLISH	Oahu	4	LAMBRECHT, LINDA Y.	393-9861(C) Text Only, 734-9154 (B), asldeal@gmail.com or lambrech@hawaii.edu
PIDGIN SIGNED ENGLISH	Kauai	4	LITTLETON, LARRY M.	241-1386(B), LittletonL@tmail.com
POHNPEIAN	Hawaii	1	YANGILMAU, SHIELA Y.	756-5679(C)
PORTUGUESE	Oahu	1	NEALON, JOHN P.	358-8615(C), 456-5094(H)(B), cristinagki@hotmail.com
PORTUGUESE	Oahu	1	HAYS, JOHN T., III	947-6013(B), 951-7904(F), johnthays@gmail.com
RUSSIAN	Oahu	1	SMITH, WILLIAM H.	258-7971(C), 237-8301(H)(F), smithwm@hawaii.rr.com
RUSSIAN	Oahu	1	HANAUER, LIUDMILA	pokatilovalala123@yahoo.com
RUSSIAN	Oahu	1	FRANCIS, IRINA I.	780-7359(C), irinahawaii@yahoo.com
SAMOAN	Maui	1	OLEVAO, SIONE K.	357-6647(C), 661-9080(F), emija2993@hawaiiantel.net
SAMOAN	Hawaii	1	AUTELE, FATUANA F.	217-7185(C)(B)
SHANGHAINESE	Oahu	1	YE, JING	yejing@hawaii.edu
SPANISH	Oahu	6	HARPSTRITE, PATRICIA J.	347-8249(B)(C), 247-3578(H)(F), harpstrij001@hawaii.rr.com
SPANISH	Oahu	4	SILVER, STEVEN C.	531-1073(B), 545-4909(F), steve@silverbridges.com
SPANISH	Oahu	4	NEALON, JOHN P.	358-8615(C), 456-5094(H)(B), cristinagki@hotmail.com
SPANISH	Oahu	4	BOIDO, MARCELLA A.	946-2558(H)(B)
SPANISH	Oahu	3	ZAMORA, REBECA	224-2194(C), rebeca18@gmail.com
SPANISH	Oahu	3	VEGA, LUZ	545-7806(H)(B), luzv1@earthlink.net
SPANISH	Oahu	3	HERRERA, HILDRE C.	988-4999(H), 223-5932 (urgent only), hildre@hawaii.rr.com or icrooher@yahoo.com
SPANISH	Oahu	1	YURKIEVICH, PABLO G.	783-0457(C), pyurkievich@hotmail.com

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
**External Distribution**  
**January 16, 2011**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER*</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
SPANISH	Oahu	1	SMITH, WILLIAM H.	258-7971(C), 237-8301(H)(F), smithwm@hawaii.rr.com
SPANISH	Oahu	1	RIPLEY, LURY	679-6929(C), spanishbylury@hawaii.rr.com
SPANISH	Oahu	1	MCGOVERN, LITA C.	393-1614(C), litainhawaii@aim.com
SPANISH	Oahu	1	LISTINGART TAVARES, DEBORA	282-9750(C), deboraohu@hotmail.com
SPANISH	Oahu	1	KAMOE, MICAH K. M.	953-5890(C), micahkkmamoe@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	HERNANDEZ, LUSANA J.	386-5683(C), alivewithaloha@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	HAYS, JOHN T., III	947-6013(H), johnthays@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	DEHEZA RODRIGUEZ, SANDRA	352-1136(C), sandradeheza@yahoo.com
SPANISH	Oahu	1	CORREA, MARY ESTHER	689-4651(H), 619-446-9714(C), losamigosballet@yahoo.com
SPANISH	Oahu	1	CHAPA, LAURA G.	222-7655(H)(B)(C)
SPANISH	Oahu	1	BALLESTEROS, LILIANA	888-4685(H), hokuconsulting@gmail.com
SPANISH	Oahu	1	AMBROSE, DONNA M.	469-6050(C), (866)759-8939(F), venice2kailua@hawaii.rr.com
SPANISH	Maui	3	TORRES, SAUDINA O.	281-8629(C), auditorr@aol.com
SPANISH	Maui	1	VILLARRUEL, PATRICIA	264-6729(C), pvillarruel808@gmail.com
SPANISH	Maui	1	SCHULTZ, OLIVIA E.	264-5702(C), bandjsch@msn.com
SPANISH	Maui	1	NEWLIGHT, NADINE	573-7730(H)
SPANISH	Maui	1	MONTES, FRANCISCO J.	385-4522(B)(C), franciscomontes@hawaii.rr.com
SPANISH	Maui	1	IUORNO, ANTHEA P.	573-5210(H)
SPANISH	Maui	1	HERNANDEZ, PHYLLIS M.	205-7289(H)(C), 871-1114(B)(F), phylliswailuku@aol.com
SPANISH	Maui	1	HAHN, VIVIANA E.	250-9696(B), vivihahn@hotmail.com
SPANISH	Maui	1	BAILEY, NADIA R.	(713)568-4479(B), 264-5722(C), nadiaraich@hotmail.com

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
**External Distribution**  
**January 16, 2011**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER*</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
SPANISH	Maui	1	AVILA, JOSE A.	669-2042(H)
SPANISH	Hawaii	4	LOPEZ-FISHER, MARIA E.	987-1273(B)(C), 326-5635(H), 331-8626(F), mlopezrg@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	3	SCHICK, ELIZABETH R.	640-6120(B)(C), eschick@hawaii.rr.com
SPANISH	Hawaii	1	VALENCIA, MARTA E.	333-5339(H)(F), 987-1060(C), martaevalencia@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	TEPPER, MARA E.	895-4798(C)
SPANISH	Hawaii	1	SWEENEY, CLEMENTINE M.	884-5533(H), clemntippy@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	SOLER, DIANA A.	895-6010(C), artemis57@gmail.com
SPANISH	Hawaii	1	SAENZ, JULIO	935-7844(B), jrs093065@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	ROBERTS, MARIA R.	355-2213(H), 987-7100(C), romaria@juno.com
SPANISH	Hawaii	1	MADRIGAL, CARIDAD MARITZA	217-7668(C), lahaweyana@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	GOMEZ-PEREZ, JUDITH M.	987-4789(C), 325-5901(H), munecapreciosa43@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	FRANCO, LEONEL D.	640-8808(C), leofranco7@gmail.com
SPANISH	Hawaii	1	FIGUEROA, BERTA A.	345-0006(C), 345-7020(B), bertafig@hotmail.com
SPANISH	Hawaii	1	ESPINOSA, ROSARIO D. P.	333-7688(C), sathya592000@yahoo.com
SPANISH	Hawaii	1	CUSHMAN, LAURA L.	(971)235-1106(C), laura_cushman@hotmail.com
SPANISH	Hawaii	1	COUSINS, CARMELINA O.	775-1001(B)(H), tcousaaa@aol.com
SPANISH	Hawaii	1	COOPER, GABRIELLA K.	328-9696(H), 987-6364(C), 328-9697(F), kamana001@hawaii.rr.com
SPANISH	Hawaii	1	CHASTAIN, WALLACE W.	965-6101(H)(B), 557-4772(C), wally@wallywchastain.com
SPANISH	Hawaii	1	BERNSTEIN, ALEXANDRA N.	883-3666(H)
SPANISH	Hawaii	1	AHIER-MCCABE, JENNIFER L.	896-6505(C), jenn_ahier@yahoo.com
SPANISH	Kauai	6	EMMONS, MINDY A.	245-9936(H)(F), 634-6447(C), mindyemmons@hawaii.rr.com

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
**External Distribution**  
**January 16, 2011**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER*</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
SPANISH	Kauai	1	TORRES, LYNNE	332-9767(B), lynnetorres@yahoo.fr
SPANISH	Kauai	1	GALVAN, DANITZA M.	246-2030(H), earlewave@hawaii.rr.com
TAGALOG	Oahu	2	WASHBURN-REPOLLO, EVA ROSE B.	735-4874(B), 728-3089(C), erepollo@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	2	ROQUE, FELIPE V. SR.	489-0350(C)(B)
TAGALOG	Oahu	2	QUIBOL, LOLITA A.	368-5415(C), laquibol@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	2	LIM, BERNADINE P.	732-2910(H), mbli316@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	2	CORTEZ, ALEXANDER B.	224-9290(C), alexbcortez@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	2	CALAYCAY, EDMUND S., JR.	497-0091(C)(B), bcalaycay@gmail.com
TAGALOG	Oahu	1	TAGAYUNA, AL A.	286-2767(C), 637-9038(H)(F), altagayuna@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	MARTINEZ, ROLANDO M.	680-0230(H), 382-0258 (C)
TAGALOG	Oahu	1	MANZANO, MARIA CORAZON B.	282-3081(C)
TAGALOG	Oahu	1	LABRADOR, JERALDINE C.	523-8799(H), 256-9622(C), gigi@mclabrador.com
TAGALOG	Oahu	1	FRONDA, CESAR B.	234-3671(C), cbfnam123@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	FARINA, JACQUELINE	941-1616(H), 741-1000(C), naninani@hawaiiantel.net
TAGALOG	Oahu	1	DALERE, VICTOR T.	386-2401(C), 677-3662(B), 621-8969(H), vdalere@hotmail.com
TAGALOG	Oahu	1	CLEMSON, MYRNA N.	626-0556(H), myrnbo@yahoo.com
TAGALOG	Oahu	1	BARTOLOME, HONOFRE E.	622-2746(C), honofrebartolome@yahoo.com
TAGALOG	Maui	1	VILLEGAS, SYDNEY G.	874-8714(H), 205-7274(C), syds329@yahoo.com
TAGALOG	Maui	1	LUBATON, EUFEMIA P.	205-8108(C), 874-7554(H), emie_wolf2009@yahoo.com
TAGALOG	Maui	1	LOPEZ-RAHMAN, LILIA B.	871-4950(H)(B), lilia3843@msn.com
TAGALOG	Hawaii	1	GUENTHOER, JAMES R.	769-1113(C), bumbero911@hotmail.com

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
**External Distribution**  
**January 16, 2011**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<u>LANGUAGE</u>	<u>ISLAND</u>	<u>TIER*</u>	<u>NAME</u>	<u>CONTACT #</u>
TAGALOG	Hawaii	1	ANTONIO, FERRO E.	895-2017(C), 966-8573(H)(F)
TAGALOG	Kauai	1	GARDUQUE, FELIPA-FELINA C.	822-2062(H)(F), 639-6590(C), 822-2464(B)
TAGALOG	Kauai	1	GARDUQUE, CHITO P.	822-2062(H)(F), 639-0718(C)(B), tochig@hotmail.com
TAIWANESE	Oahu	1	TSWEI, KATHY	735-0045(H)(B), 780-5583(C), 735-0030(F), kathy.tswei@hawaiiantel.net
TAIWANESE	Oahu	1	TINAKORN, DANA	(310) 940-0789(C), dtinakorn@gmail.com
TAIWANESE	Oahu	1	TEOHLU, ISABELLE A. K.	945-2926(H)(F)
TAIWANESE	Oahu	1	LEE, ELENA	371-7622(C), 941-1650(B)(F)
TAIWANESE	Oahu	1	CHANG, MEI-HUI	221-2614(C)(B), meichang@yahoo.com
THAI	Oahu	2	TANHCHALEUN, CHOU L.	486-7882(H), aieamom@hotmail.com
THAI	Oahu	1	TAKAHASHI, CHINTANA Y.	956-3556(B), 626-4454(H), chintana@hawaii.edu
THAI	Oahu	1	HU, VINCENT C. S.	265-6879(B)(C), 396-6387(F), vincenthuu@aol.com
TONGAN	Oahu	1	FINAU, SAIA S.	841-7293(B)(H), 428-8213(C), 843-1071(F), saiasfinau@gmail.com
TONGAN	Maui	1	OLEVAO, SIONE K.	357-6647(C), 661-9080(F), emija2993@hawaiiantel.net
TONGAN	Maui	1	MAKONI, ANA	283-8076(C)(H), anamakoni@gmail.com
TONGAN	Hawaii	2	TUIKOLOVATU, AISEA T.	938-6374(B)(C), 325-6234(H)(F), bestchoiceinconstruction@msn.com
VIETNAMESE	Oahu	3	CRUMPTON, THU-HUONG T.N.	284-0429(C), 239-5532(H), huyenthuhuong44@yahoo.com and huyenthuhuong@hotmail.com
VIETNAMESE	Oahu	2	NGUYEN, STEVE	371-4422(C), trungmail@hotmail.com
VIETNAMESE	Oahu	1	NGUYEN, TONY H.	227-0136(C), tiennguyen68@hotmail.com
VIETNAMESE	Oahu	1	NGUYEN, KIM NGOC P.	220-2762(C), kngoc3@yahoo.com
VIETNAMESE	Oahu	1	NGUYEN, ANH TU Q.	772-9797(B), anhtuq@gmail.com
VIETNAMESE	Oahu	1	LAM, TAMMY THANH	256-4161(C), tam_lam26@yahoo.com

**THE JUDICIARY • STATE OF HAWAII**  
**COURT INTERPRETER CERTIFICATION PROGRAM**  
**COURT INTERPRETER REGISTRY**  
**External Distribution**  
**January 16, 2011**

Court interpreters who meet mandatory requirements for interpreting in the state courts under the Hawai'i State Judiciary Court Interpreter Certification Program are published on this Registry. Requesting parties are responsible for further determining the qualifications and competence of the interpreters they hire.

If you have any questions about the Registry, please contact the Office on Equality and Access to the Courts at 808-539-4860.

\* Please refer to the Hawai'i Rules for Certification of Spoken and Sign Language Interpreters, Appendix A for the list of tiers and tier requirements.

<b><u>LANGUAGE</u></b>	<b><u>ISLAND</u></b>	<b><u>TIER*</u></b>	<b><u>NAME</u></b>	<b><u>CONTACT #</u></b>
VIETNAMESE	Oahu	1	BUI, THOMAS A.	387-2374(C)